

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется выпускной квалификационной работой
2. Объем выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в зачетных единицах и часах
3. Цели, принципы, требования и этапы подготовки и защиты выпускной квалификационной работы
4. Примерные темы выпускных квалификационных работ
5. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа выпускной квалификационной работы
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы
9. Особенности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и) доцент, к.н. Загрядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется выпускной квалификационной работой

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ПК-8	Способен применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-9	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

2. Объем выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

3. Цели, принципы, требования и этапы подготовки и защиты выпускной квалификационной работы

3.1. Цели и принципы подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы
Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. ВКР является обязательной формой государственной итоговой аттестации, самостоятельно выполняемой обучающимися на завершающем этапе освоения ОПОП ВО. В ВКР на основе профессионально-ориентированной теоретической подготовки решаются конкретные теоретические и практические задачи, предусмотренные соответствующей ступенью высшего образования.

Цель представления ВКР - демонстрация степени готовности выпускника к осуществлению соответствующих видов профессиональной деятельности.

Задачами ВКР являются: расширение, систематизация и закрепление теоретических и практических знаний и применение их в профессиональной деятельности, совершенствование навыков ведения самостоятельной творческой работы, способности четко, ясно и логично излагать в письменной форме свои мысли по избранной тематике.

Для подготовки ВКР обучающемуся назначается руководитель (из числа работников КФУ) и, при необходимости, консультанты. Руководитель ВКР:

- оказывает помощь обучающемуся в выборе темы и разработке календарного графика работы;
- помогает ориентироваться в литературе по теме работы;
- оказывает помощь в определении направления исследования, подборе понятийного и методологического аппарата;
- помогает в выборе методов и методик исследования, обработке и анализе полученных результатов;

- проверяет выполнение этапов работы;
- составляет письменный отзыв о работе обучающегося;
- оказывает помощь в подготовке к защите ВКР.

3.2. Этапы и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Начальным этапом выполнения выпускной квалификационной работы является выбор темы. Своевременный и правильный выбор темы определяет успех всей последующей работы обучающегося. Прежде всего, обучающемуся необходимо ознакомиться с примерной тематикой выпускных квалификационных работ.

Тематическое решение исследовательских задач выпускной квалификационной работы необходимо ориентировать на разработку конкретных проблем, имеющих научно-практическое значение. При разработке перечня рекомендуемых тем выпускных квалификационных работ кафедры исходит из того, что эти темы должны:

- соответствовать компетенциям, получаемым обучающимся;
- включать основные направления, важные для осуществления будущей профессиональной деятельности.

Перечень тем, предлагаемых кафедрой, не является исчерпывающим. Обучающийся может предложить свою тему с соответствующим обоснованием необходимости и целесообразности ее разработки и осуществлять выполнение выпускной квалификационной работы, получив разрешение заведующего выпускающей кафедрой. При этом самостоятельно выбранная тема должна отвечать направленности (профилю) подготовки обучающегося с учетом его научных интересов, стремлений и наклонностей.

Готовый текст ВКР распечатывается, переплетается и передается на выпускающую кафедру. Руководитель ВКР пишет отзыв на ВКР. Отзыв составляется по форме, указанной в Приложении 5 к настоящей программе. В отзыве отражается мнение руководителя о работе обучающегося над ВКР в течение учебного года, о соответствии текста ВКР и всей ВКР в целом предъявляемым требованиям.

ВКР подлежит защите в виде выступления обучающегося перед государственной экзаменационной комиссией. После выступления члены комиссии задают обучающемуся вопросы, на которые обучающийся отвечает. Озвучиваются отзыв руководителя и рецензия. Обучающемуся предоставляется возможность ответить на замечания, содержащиеся в отзыве руководителя и рецензии. Государственная экзаменационная комиссия принимает решение о выставлении оценки на закрытом заседании большинством голосов. При равном количестве голосов голос председателя комиссии (при отсутствии председателя - его заместителя) является решающим.

4. Примерные темы выпускных квалификационных работ

Примерный список тем ВКР ежегодно разрабатывается на соответствующей кафедре и доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА. Обучающийся имеет право предложить свою тему ВКР с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

1. Паронимия как источник стилистических ошибок в официальном тексте.
2. Синтаксические конструкции в официально-деловых текстах.
3. Тавтология и плеоназм в тексте служебных документов.
4. Проблемы использования синонимичных средств в тексте служебных документов.
5. Синтаксические способы компрессии в заголовках газетных статей.
6. Принципы использования терминов в текстах служебных документов.
7. Фразеология деловой речи.
8. Лингвистические особенности электронных документов.
9. Морфологические характеристики научных текстов.
10. Интернационализмы в газетной лексике.
11. Роль контекста при выборе семантического варианта в многозначном слове.
12. Разговорная лексика в газетном тексте.
13. Конверсия как продуктивный способ пополнения словарного состава.
14. Заимствования в текстах официально-делового стиля.
15. Языковые особенности различных видов письменной деловой документации на английском языке
16. Роль и место словосложения в системе словообразовательных средств английского языка.
17. Развитие словарного состава английского языка на разных исторических этапах.
18. Стилистическая функция смешения стилей (на примере произведений английской и американской литературы XVIII-XX вв.).
19. Стилистическое функционирование фразовых глаголов в современных англоязычных текстах.
20. Крылатые слова и выражения в современном газетно-публицистическом стиле.
21. Типы и функции интертекстуальных включений в романе (роман по выбору).
22. Лингвостилистические особенности современного английского романа для подростков (на примере автора/авторов по выбору).
23. Типология интертекстуальных связей в нарративном высказывании.
24. Стилистическая функция смешения стилей (на примере произведений английской и американской литературы XVIII-XX вв.).
25. Анализ примеров 'оживления' фразеологизма как стилистического приема в английской художественной литературе.
26. Лингвостилистические особенности речи подростков (на материале английского языка).
27. Особенности употребления метафор в научной фантастике.
28. Особенности употребления литоты в англоязычном художественном тексте.
29. Гипербола как прием создания комических эффектов в художественном тексте.
30. Система жанров научного стиля речи.

31. Статья на общественно-политическую тематику как образец публицистического стиля.
32. Стилистические особенности очерка как жанра публицистики.
33. Стилистические особенности рекламной газетно-журнальной статьи.
34. Применение фигур речи в жанрах публицистического стиля.
35. Авторский стиль публичного выступления современных политиков (на примере 1-2 политических деятелей современности).
36. Фразеологизмы в газетных текстах.
37. Словообразование неологизмов в языке прессы.

Формулировки тем ВКР могут корректироваться в соответствии с индивидуальными возможностями, потребностями и траекториями обучения конкретных обучающихся, предложениями самих обучающихся, теоретической и практической актуальностью научных и научно-практических проблем.

5. Критерии оценивания выпускных квалификационных работ

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<p>Структура ВКР полностью соответствует требованиям. Обучающийся умеет искать, обобщать, анализировать материал и делать выводы. Обучающийся демонстрирует умение аргументировать актуальность, теоретическую и практическую значимость исследования. Текст работы соответствует научному стилю речи, соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала. Обучающийся придерживался календарного плана выполнения этапов работы, предоставил завершённую работу на кафедру в установленные сроки. Работа успешно прошла апробацию на научной конференции/или материалы исследования опубликованы в сборнике научных статей или тезисов. Обучающийся уверенно владеет понятийно-терминологическим аппаратом предметной области. Полностью соблюдены требования к оформлению текстовых и графических материалов, ссылок, библиографии, корректности цитирования. Отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий. В работе использован фактический материал в области изучаемой проблемы, необходимые аналитические и статистические данные. Анализ фактического языкового и литературного материала осуществляется с применением адекватных методик исследования.</p>	<p>Структура ВКР в целом соответствует требованиям, но отсутствует один раздел, например, выводы по главе. Обучающийся в целом умеет искать, обобщать, анализировать материал и делать выводы, но допускает незначительные ошибки. Обучающийся в целом умеет аргументировать актуальность, теоретическую и практическую значимость исследования. Текст работы в основном соответствует научному стилю речи, в целом соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала, но имеются незначительные ошибки. Обучающийся допускал некоторые отклонения от календарного плана выполнения этапов работы, но предоставил завершённую работу на кафедру в установленные сроки. Работа прошла апробацию на научной конференции и получила положительные отзывы. Обучающийся в целом владеет понятийно-терминологическим аппаратом предметной области. Не соблюдены требования к оформлению 1-2 из следующих элементов: текст, графические материалы, ссылки, библиография, корректность цитирования. Анализ языкового или литературного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований. Обучающийся испытывает некоторые затруднения в аргументации использования методов исследования.</p>	<p>В структуре работы имеются 2-3 ошибки. Обучающийся в целом умеет искать, обобщать, анализировать материал и делать выводы, но допускает грубые ошибки. Обучающийся не совсем логично аргументирует актуальность, теоретическую и практическую значимость исследования. В тексте работы имеется большое количество стилистических ошибок, но в целом соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала. Обучающийся выполнял работу в сжатые сроки на последнем этапе работы над ВКР, что сказалось на ее качестве, но предоставил завершённую работу на кафедру в установленные сроки. Работа прошла апробацию на научной конференции, но не получила положительные отзывы или результаты исследования не были апробированы на научной конференции. Обучающийся в целом владеет понятийно-терминологическим аппаратом предметной области, но допускает ошибки. Не соблюдены требования к оформлению 3 из следующих элементов: текст, графические материалы, ссылки, библиография, корректность цитирования. Анализ материала проведен поверхностно, обучающийся испытывает затруднения в применении лингвистических методов исследования.</p>	<p>Структура ВКР не соответствует требованиям, имеются более 3 ошибок. Обучающийся не умеет искать, обобщать, анализировать материал и делать выводы. Обучающийся не умеет аргументировать актуальность, теоретическую и практическую значимость исследования. Текст работы не соответствует научному стилю речи, не соблюден профессиональный и литературный уровень изложения материала. Обучающийся не соблюдал календарный план выполнения этапов работы, не предоставил завершённую работу на кафедру в установленные сроки. Результаты исследования не были апробированы. Обучающийся не владеет понятийно-терминологическим аппаратом предметной области. Не соблюдены к оформлению 4 и более из следующих элементов: текст, графические материалы, ссылки, библиография, корректность цитирования. Отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный характер. Выбранные методы исследования не обоснованы. Обучающийся не знает и не умеет применять лингвистические методы исследования.</p>

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа выпускной квалификационной работы

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающимися федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 11 февраля 2016 года № 0.1.1.67-06/33-к/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

Основная литература:

1. Авдоница, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. - 72 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/989171> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Аксарина, Н. А. Технология подготовки научного текста: учебно-методическое пособие / Н. А. Аксарина. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1924-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145330> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Бушенева, Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы / Бушенева Ю.И. - Москва : Дашков и К, 2016. - 140 с. : ISBN 978-5-394-02185-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/415294> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Выпускная квалификационная работа бакалавра: учебно-методическое пособие / Фомин Е.В., Климов Ю.В., Кузнецова Ю.Ю. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 161 с. (Высшее образование) ISBN 978-5-16-106909-7 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/979291> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
5. Гелецкий, В. М. Реферативные, курсовые и выпускные квалификационные работы : учебно-методическое пособие / В. М. Гелецкий. - 2-е изд., перераб. и доп. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2011. - 152 с. - ISBN 978-5-7638-2190-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/443230> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
6. Даниленко, О. В. Теоретико-методологические аспекты подготовки и защиты научно-исследовательской работы : учебно-методическое пособие / О. В. Даниленко, И. Н. Корнева, Я. Г. Тихонова. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 182 с. - ISBN 978-5-9765-2711-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089301> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
7. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. - 9-е изд., перераб. - Москва : Издательско-торговая корпорация 'Дашков и К-', 2020. - 204 с. - ISBN 978-5-394-03673-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093240> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
8. Лазарова, Л. Б. Выпускная квалификационная работа: бакалавриат: учебное пособие / Л. Б. Лазарова, Ф. А. Каирова. - Москва: ИНФРА-М, 2019. - 228 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-014585-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/991919> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
9. Менеджмент организации: итог. аттестация студ., преддиплом. практика и диплом. проектир.: учебное пособие/ Под общ. ред. Э.М. Короткова, С.Д. Резника. -3-е изд. - Москва :ИНФРА-М, 2009. -368 с.. -(Высшее обр.).ISBN 978-5-16-003465-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/192946> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
10. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие / Оганесян Л.О., Попова С.А. - Волгоград:Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. - 40 с.:. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1007521> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
11. Толстых, Ю. О. Организация выполнения и защиты дипломного проекта (работы) и выпускной квалификационной работы бакалавра: учебное пособие / Ю. О. Толстых, Т. В. Учинина, Н. Я. Кузин. - Москва: ИНФРА-М, 2019. - 119 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005651-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039197> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. -

- 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 04.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Байлук, В. В. Научная деятельность студентов: системный анализ : монография / В.В. Байлук. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 145 с. - (Научная мысль). - DOI 10.12737/monography_5a66e4bb1b0ef9.56606696. - ISBN 978-5-16-013656-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1064490> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Кукушкина, В. В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров): учебное пособие / В.В. Кукушкина. - Москва: ИНФРА-М, 2011. - 265 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-16-004167-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/207592> (дата обращения: 21.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book)ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
6. Управление персоналом: курсовые проекты, практика, государственный экзамен, дипломный проект: учебное пособие / Под ред. А.Я. Кибанова. - Москва: ИНФРА-М, 2007. - 431 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-16-002992-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/126628> (дата обращения: 14.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

8. Методические рекомендации по подготовке выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа бакалавра представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование в области общего и частного языкознания или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами. Выпускная квалификационная работа должна содержать обоснование актуальности темы. Это значит, что проблемы, исследуемые в работе, имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос. От обучающегося требуется раскрыть исследуемую проблему, работа должна соответствовать современному состоянию лингвистики. Выбранные методы и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

Непременным условием успешного выполнения и защиты ВКР является ясность цели и четкая постановка задач. Следовательно, необходимо четко представлять, что требуется выяснить, каков объект исследования и критерии его выделения, в какой отрасли науки этот вопрос уже рассматривался, какие с ним связаны проблемы, какие уже имеются результаты, кем они получены и что остается выяснить.

Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений. Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике преподавания, перевода или процессе межкультурной коммуникации. Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

Работа должна иметь четкую структуру, завершенность, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями, в том числе, и в отношении оформления библиографических ссылок, самой библиографии (списка использованной научной литературы), словарей и источников.

Работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков. Язык, на котором пишется ВКР, выбирается студентом по согласованию с научным руководителем.

Работа с литературой

Составление списка литературы является важной частью работы по проведению научного исследования, ее результатом становится формирование умения эффективно находить источники информации по тому или иному вопросу. Для того чтобы иметь полное представление об исследуемой проблеме, уметь четко формулировать собственное мнение, подбирать необходимые методы исследования того или иного явления, рекомендуется читать не только литературу, непосредственно относящуюся к теме исследования, но и работы, входящие в круг смежных теоретических проблем.

Как правило, научный руководитель рекомендует основные труды, посвященные теме исследования, однако это не означает, что выпускнику будет предложен полный список научной литературы по выбранной проблеме. Более того, чтобы быть действительно компетентным в изучаемом вопросе и продемонстрировать хорошее владение материалом в выпускной квалификационной работе и процессе ее защиты, рекомендуется принимать во внимание не только труды, название которых созвучно с темой выпускного исследования, но и все работы, где так или иначе освещена данная проблема. В список изучаемых источников следует включить учебники, в которых даются базовые определения основных терминов, понятий; словари; монографии; статьи из научных журналов и сборников, диссертационные исследования последних лет; публикации из сети Интернет. Изучение различных информационных ресурсов поможет автору взглянуть на проблему с разных сторон и четко сформулировать актуальность своего исследования и его научную новизну.

Правильно собранный список литературы должен:

- 1) быть целенаправленным;
- 2) быть широким по временным и географическим характеристикам;
- 3) не пропускать

существенных работ по данной теме (т.е. обладать достаточной полнотой); 4) включать не только учебные (учебники, пособия), но и научные работы (монографии, статьи, тезисы докладов и материалы конференций, диссертации и их авторефераты, материалы круглых столов, конференций, симпозиумов); 5) отражать достижения зарубежной лингвистики (быть на разных языках); 6) быть правильно оформленным.

В поиске литературы следует обращаться к а) справочно-библиографическим изданиям; б) каталогам библиотек; в) научно-справочному аппарату уже опубликованных работ, г) поисковым интернет-сайтам (например, e-library).

Как вести поиск нужной литературы? Существует два основных направления:

а) отталкиваясь от ключевых слов, используемых в формулировке темы исследования (поиск в библиографическом описании и заголовках публикаций);

б) отталкиваясь от объекта и предмета исследования (предметный каталог, библиографическое описание).

Важно фиксировать все выходные данные работы уже при первом знакомстве с литературой для исследования.

Далее наступает ответственный этап анализа литературы. Его успех зависит от того, как группируется, систематизируется, сопоставляется материал. Уже на этом этапе ярко проявляются индивидуальные особенности студента, его склад ума, привычки и возможности. Рекомендуются при анализе конкретных работ обращать внимание на то, кто и с какой целью провел данное исследование; когда оно было проведено; в контексте какой проблемы рассматриваются интересующие студента вопросы; в какой мере затрагивается предмет вашего исследования; от чего могут зависеть оценки и выводы автора. При анализе ряда работ, нескольких определений одного понятия необходимо не ограничиваться простым перечислением различных точек зрения, а провести их сравнение, сопоставление, выявить общие подходы и специфику, отличающую подходы разных авторов. В результате детального изучения теоретической литературы можно будет сформулировать собственное понимание данной проблемы, уточнить некоторые спорные моменты.

Фактический материал исследования

При отборе материала исследования важно сформулировать для себя критерии, на которые вы будете опираться.

Главным источником фактического материала служат тексты (художественные, публицистические, научные, рекламные и т.д.), базы (корпусы) текстовых данных, аудио- и видеозаписи. Другим источником получения исходных данных служат разного рода словари. Но информация, полученная из анализа словарей, как правило, проверяется еще и на текстовых материалах. Третий источник - информанты. Чаще всего информанты используются как дополнительный источник получения информации для уточнения и корректировки полученных данных. Комбинированное использование источников разных типов повышает достоверность получаемых результатов. Достаточность выборки зависит от типа изучаемого объекта, частотности его употребления. Можно воспользоваться статистическими формулами для того, чтобы определить необходимое количество фактических данных. Часто о достоверности полученных результатов можно судить уже по количеству собранного материала.

Особое внимание нужно обратить на технику сбора фактического материала. При фиксации примера (на карточке или в электронном виде) нужно указывать из какого произведения (словаря, журнала, газеты, аудио- или видеозаписи) взят данный пример, с какой страницы, если это возможно. Сразу же нужно пометить, какое явление иллюстрирует, объясняет этот пример, кем порождено высказывание, дать более широкий контекст, если этого требуют задачи, стоящие перед исследователем. Следует стремиться к тому, чтобы были отражены все существенные для данного исследования моменты. Это поможет в дальнейшем произвести корректную классификацию по выделенным признакам, найти важнейшие характеристики изучаемого объекта.

Подготовка презентации для защиты ВКР

Доклад на защите ВКР должен сопровождаться презентацией в формате Power Point. При подготовке презентации рекомендуется:

- Определите объем презентации. Единого экспертного мнения по поводу количества слайдов, показываемых в минуту, не существует, однако для десятиминутного выступления можно сделать презентацию из 10-15 слайдов - включая титульный слайд и 'Спасибо за внимание!'.

- Информация на слайде излагается тезисно. Слайды должны хорошо читаться с точки зрения сочетания фона и букв (цифр) текста; рекомендуется представлять информацию шрифтом не менее 30 кеглей. Следует тщательно продумать и оформление презентации, чтобы информация легко прочитывалась, а дизайн соответствовал теме исследования.

- Традиционно при защите ВКР на слайде представляют цель, задачи, объект, предмет исследования, фамилии ученых, на работы которых студент опирался в своем исследовании, а также примеры, которые необходимо для иллюстрации излагаемого материала. Содержание остальных слайдов - на усмотрение выступающего.

- Выступающему не следует зачитывать весь текст слайда. Он/она только привлекает внимание аудитории к слайду, говоря, например, 'Объект и предмет нашего исследования представлены на следующем слайде' или зачитывает наиболее важную информацию.

Защита выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы включает в себя выступление обучающегося, а также ответы на вопросы членов ГЭК. На выступление обучающемуся дается 10 минут.

Выступление составляется на основе введения, выводов по главам и заключения. В тексте выступления необходимо показать результативность выполненного исследования. Вся информация, которая прозвучит в выступлении, должна быть идентичной той, которая содержится в ВКР: содержать ту же терминологию, раскрывать те же задачи.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава. Защита является публичной, т.к. заседание открытое и в нем могут принимать участие все желающие преподаватели и обучающиеся. На защите руководитель ВКР и рецензент пользуются правом совещательного голоса.

По окончании выступления обучающийся отвечает на вопросы. Вопросы по содержанию работы могут быть заданы не только членами комиссии, но и всеми присутствующими на защите. Желательно отвечать спокойно, без

лишней эмоциональности, немногословно, вместе с тем давать исчерпывающий ответ.

Зачитывается отзыв научного руководителя, а затем обучающемуся предоставляется заключительное слово. Здесь обучающийся может сказать о том, чем привлекла его именно эта тема, что было особенно интересным в процессе выполнения научного исследования и т.д.

9. Особенности подготовки и защиты выпускной квалификационной работы для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации защиты выпускной квалификационной работы;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств и др.);
- для выступления на защите выпускной квалификационной работы обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы, выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)".